

**Tôi có thể giữ kín thông tin về trẻ vị thành niên không?**

Có. Trong một vụ kiện có lệnh cấm bạo hành trong nhà, quý vị có thể yêu cầu thẩm phán giữ kín thông tin về trẻ vị thành niên. Giữ kín có nghĩa là công chúng không thể thấy thông tin này, vì thông tin này được giữ kín. Điều này quan trọng bởi vì công chúng có thể nhìn thấy đa số giấy tờ trong vụ kiện tại tòa của quý vị. Điều này có nghĩa là bất kỳ ai cũng có thể xem thông tin trên giấy tờ của quý vị, bao gồm thông tin về trẻ vị thành niên. Nếu thẩm phán chấp thuận yêu cầu của quý vị, công chúng sẽ không thể nhìn thấy thông tin về trẻ vị thành niên này trong giấy tờ của quý vị.

Ai có thể đưa ra yêu cầu này?

Một số người có thể đưa ra yêu cầu này, bao gồm phụ huynh hay người giám hộ hợp pháp của trẻ vị thành niên. Bất kỳ trẻ vị thành niên nào bảo vệ bởi lệnh cấm đều cũng có thể đưa ra yêu cầu này. Ngoài ra, bất kỳ người nào, kể cả trẻ vị thành niên, là người bị khởi tố trong vụ kiện cũng có thể đưa ra yêu cầu này.



Trẻ vị thành niên có thể đưa ra yêu cầu này mà không cần sự giúp đỡ của người lớn. Tuy nhiên, điều này tùy thuộc vào độ tuổi của trẻ vị thành niên. Nếu trẻ vị thành niên 12 tuổi hoặc nhỏ hơn, thẩm phán có thể muốn một người lớn giúp trẻ vị thành niên đưa ra yêu cầu này.

Để biết thêm thông tin về vấn đề ai có thể đưa ra yêu cầu này, hãy liên lạc trung tâm tự hỗ trợ tại địa phương của quý vị hay một luật sư.

Tôi có thể yêu cầu thẩm phán giữ kín thông tin nào?

Thẩm phán có thể giữ kín bất kỳ thông tin nào về trẻ vị thành niên. Điều này có nghĩa là quý vị có thể yêu cầu giữ kín tên, địa chỉ của trẻ vị thành niên, những tường trình về việc ngược đãi trẻ vị thành niên, hoặc bất kỳ sự ngược đãi nào mà trẻ vị thành niên đã chứng kiến.

Nếu quý vị chỉ muốn bảo mật địa chỉ của trẻ vị thành niên, quý vị không cần phải đưa ra yêu cầu này. Thay vào đó, quý vị có thể dùng một địa chỉ khác trong yêu cầu lệnh cấm của quý vị, chẳng hạn như địa chỉ thư tín không phải là nơi trẻ vị thành niên sống, hộp thư, hoặc địa chỉ của một người nào đó. Nếu quý vị dùng địa chỉ của một người nào đó, phải đảm bảo được họ cho phép trước.

Dù quý vị sử dụng bất kỳ địa chỉ nào, phải đảm bảo quý vị nhận được thư đều đặn. Điều này quan trọng, bởi vì địa chỉ quý vị dùng là địa chỉ mà tòa và bên kia sẽ dùng để gửi cho quý vị giấy tờ về vụ kiện của quý vị.

Có phải trả tiền cho yêu cầu này không?

Không, yêu cầu này được miễn phí.

Tôi cần một thông dịch viên. Làm cách nào để tôi được giúp đỡ?

Quý vị có thể sử dụng [mẫu INT-300](#) để yêu cầu một thông dịch viên. Hỏi nhân viên tòa án để lấy thông tin.

Tôi bị khuyết tật. Làm cách nào để tôi được giúp đỡ?

Quý vị có thể sử dụng [mẫu MC-410](#) để yêu cầu hỗ trợ. Liên lạc với nhân viên điều phối phụ trách vấn đề khuyết tật/Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (Americans with Disabilities Act, ADA) tại tòa án địa phương của quý vị để biết thêm thông tin.

Tôi có cần luật sư để đưa ra yêu cầu này không?

Không, nhưng loại yêu cầu này khó mà được chấp thuận nếu quý vị tự làm. Quý vị có thể được giúp đỡ miễn phí tại trung tâm tự hỗ trợ của tòa án địa phương của quý vị. (Xem dưới đây.)

Tôi có thể tìm thấy trung tâm tự hỗ trợ ở đâu?

Tìm trung tâm tự hỗ trợ của tòa án ở địa phương của quý vị tại www.courts.ca.gov/selfhelp. Nhân viên trung tâm tự hỗ trợ sẽ không đóng vai trò như luật sư của quý vị nhưng có thể cho quý vị thông tin để giúp quý vị quyết định phải làm gì trong vụ kiện của quý vị.

Tôi có thể tìm sự giúp đỡ khác ở đâu?

Đường Dây Nóng về Bạo Hành Trong Nhà Toàn Quốc (National Domestic Violence Hotline) cung cấp những chỉ dẫn và giúp đỡ miễn phí và bảo mật với trên 100 ngôn ngữ. Hãy gọi họ theo số 1-800-799-7233; 1-800-787-3224 (TTY); hoặc truy cập trực tuyến tại www.thehotline.org.

Tôi phải làm gì để giữ kín thông tin về trẻ vị thành niên?

Nếu quý vị sẵn sàng bắt đầu thủ tục đệ đơn yêu cầu này, qua trang 2 để xem bảng liệt kê các bước mà quý vị cần hoàn tất để yêu cầu thẩm phán giữ kín thông tin về trẻ vị thành niên.



Tôi phải làm gì để giữ kín thông tin về trẻ vị thành niên?

○ Bước 1: Hoàn tất các mẫu đơn

Quý vị sẽ cần phải hoàn tất những mẫu này để đệ đơn yêu cầu:

○ [Mẫu DV-160](#)

○ [Mẫu DV-165](#) (chỉ cần hoàn tất mục 1 và 2)
Quý vị có thể tìm thấy những mẫu này trực tuyến tại www.courts.ca.gov/forms.

► Xem chỉ dẫn cách điền đơn.

Để yêu cầu lệnh cấm, quý vị cần hoàn tất nhiều mẫu đơn khác nhau. Xem mẫu [DV-505-INFO](#) để có danh sách các mẫu đơn quý vị cần hoàn tất để yêu cầu lệnh cấm.



Quý vị có thể dùng những bước này như danh sách các mục cần làm.

→ Chỉ Dẫn cho Bước 1: Hoàn tất các mẫu đơn

Tôi chỉ muốn bảo vệ địa chỉ của trẻ vị thành niên:

Nếu quý vị chỉ muốn bảo mật địa chỉ của trẻ vị thành niên, quý vị không cần phải đưa ra yêu cầu này. Xem “Tôi có thể yêu cầu thẩm phán giữ bảo mật cho những thông tin nào?” ở trang 1 để biết thêm thông tin.

Tôi muốn bảo vệ nhiều hơn một trẻ vị thành niên.

Chỉ có người lớn là phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp của trẻ vị thành niên mới có thể đưa ra yêu cầu bảo vệ thông tin của nhiều hơn một trẻ vị thành niên.

Tôi muốn cung cấp cho trường học hay người khác bản sao lệnh tòa từ vụ việc này.

Nếu tòa chấp thuận yêu cầu giữ bảo mật thông tin về một trẻ vị thành niên, quý vị có thể muốn xin tòa cho phép để cung cấp bản sao của một số tài liệu cho người khác trong vụ việc của quý vị. Ví dụ, nếu tên của trẻ vị thành niên được giữ bảo mật và lệnh cấm bảo vệ trẻ vị thành niên đó, quý vị có thể muốn trường học của trẻ vị thành niên có bản sao có thông tin được bảo mật (cho thấy tên của trẻ vị thành niên đó). Quý vị có thể đưa ra yêu cầu này tại mục 9 của mẫu đơn DV-160.

Quyền hủy bỏ yêu cầu lệnh cấm: Quý vị có quyền hủy bỏ yêu cầu lệnh cấm của quý vị nếu thẩm phán không chấp thuận yêu cầu giữ bảo mật thông tin của quý vị. Quyền này chỉ áp dụng nếu quý vị yêu cầu lệnh cấm cùng thời điểm với yêu cầu giữ bảo mật thông tin. Để hủy bỏ yêu cầu lệnh cấm, hãy đánh dấu vào ô đó trên mẫu đơn DV-160, mục 7a và mục 8d(1) nếu áp dụng.



Nếu quý vị hủy bỏ yêu cầu lệnh cấm. Quý vị sẽ **không** nhận được lệnh cấm bạo hành trong nhà tại thời điểm này.

Nếu, **sau khi** hủy bỏ yêu cầu lệnh cấm, quý vị muốn xin lệnh cấm dựa trên cùng sự việc, quý vị phải bắt đầu thủ tục lại từ đầu. Xem [mẫu DV-505-INFO](#) để biết thêm thông tin.

○ Bước 2: Đem các mẫu đơn đến thư ký tòa để nộp hồ sơ

Tìm xem quý vị phải mang các mẫu đơn đến nộp tại tòa nào bằng cách gọi cho tòa ở địa phương của quý vị hoặc tìm trực tuyến tại www.courts.ca.gov/find-my-court.htm.

○ Bước 3: Hiệu lệnh của thẩm phán

Thẩm phán sẽ viết lệnh của quý vị vào [mẫu DV-165](#). Thẩm phán **sẽ chấp thuận** hoặc **từ chối** yêu cầu của quý vị.

► Xem trang 3 để hiểu điều này có nghĩa gì.



○ Bước 4: Giao giấy tờ của tòa cho các bên kia

Trong một số trường hợp, quý vị sẽ cần người tổng đạt của quý vị giao giấy tờ của tòa cho các bên kia trong vụ kiện của quý vị. Thủ tục này được gọi là tổng đạt.

► Xem trang 4 để được chỉ dẫn cách hoàn tất việc tổng đạt.



► **Chỉ Dẫn cho Bước 3:**
Hiệu lệnh của thẩm phán



Xem [mẫu DV-165](#) để biết thẩm phán quyết định điều gì.



Nếu thẩm phán chấp thuận yêu cầu của tôi thì sao?

Xem kỹ [mẫu DV-165](#), các mục 7 và 8, để biết thẩm phán giữ kín thông tin gì trong vụ kiện của quý vị. Nếu thẩm phán chấp thuận yêu cầu của quý vị về việc giữ kín thông tin, công chúng sẽ không tìm được thông tin mà thẩm phán quyết định giữ kín. Chỉ có các bên trong vụ kiện tìm được những thông tin này.

Đôi khi, thẩm phán có thể giữ kín thông tin để người bên kia của vụ kiện không thấy được. Nếu điều này xảy ra, thẩm phán sẽ hoàn tất ô 8b trong [mẫu DV-165](#).

Bây giờ, hãy xem kỹ mục 10 trong [mẫu DV-165](#). Phần này cho quý vị biết ai chịu trách nhiệm trong việc xóa thông tin trên giấy tờ của quý vị để bảo mật và thời hạn nộp nó tại tòa.

Xóa để bảo mật có nghĩa là giấu đi (bôi đen hoặc bôi trắng) thông tin để nó không thể được nhìn thấy. Nếu thẩm phán yêu cầu quý vị chịu trách nhiệm trong việc xóa thông tin để bảo mật, trung tâm trợ tại địa phương của quý vị có thể giúp quý vị.



Nếu thẩm phán không chấp thuận (từ chối) yêu cầu của tôi thì sao?

Điều này có nghĩa là nếu quý vị tiếp tục vụ kiện của quý vị, thông tin của trẻ vị thành niên trong giấy tờ của quý vị sẽ không được giữ kín. Điều này quan trọng, vì bất kỳ ai cũng có thể đến tòa địa phương và yêu cầu xem những tài liệu quý vị đã nộp trong vụ kiện này.

Nếu thẩm phán chấp thuận yêu cầu của quý vị, quý vị có thể có được những lựa chọn pháp lý khác. Đến trung tâm trợ hỗ trợ tại địa phương của quý vị hoặc nói chuyện với một luật sư.

► **Nếu tôi xin hủy bỏ yêu cầu lệnh cấm thì sao?**

Nếu quý vị đánh dấu vào ô 7(a) hoặc 8(d)(1) trong [mẫu DV-160](#) và thẩm phán từ chối yêu cầu của quý vị, công chúng sẽ không thấy được giấy tờ mà quý vị đã nộp cùng với yêu cầu này, trừ trang 1 của [mẫu DV-165](#). Điều này bao gồm [mẫu DV-100](#) và bất kỳ mẫu đơn về lệnh nào được đề xuất. Tòa sẽ trả những mẫu đơn này lại cho quý vị, hủy chúng, hoặc xóa chúng trong hồ sơ của họ, trừ khi quý vị cho phép tòa lưu lại những mẫu này.

► **Nếu sau này tôi nộp giấy tờ cho tòa thì sao?**

Nếu sau này quý vị nộp giấy tờ cho tòa, phải đảm bảo quý vị dùng [mẫu DV-175](#) làm trang bìa và làm theo những chỉ dẫn ở đầu mẫu này.

► **Có bị phạt về việc tiết lộ thông tin cần được giữ kín không?**

Việc sử dụng không đúng mục đích hoặc tiết lộ thông tin cần được giữ kín có thể bị phạt lên đến \$1,000 hoặc chịu những hình phạt khác của tòa. Quý vị sẽ không bị phạt nếu quý vị:

- Cung cấp thông tin cho cảnh sát để giúp họ thi hành lệnh của thẩm phán, hay
- Nếu quý vị là trẻ vị thành niên mà đã khiếu nại việc lạm dụng.



► Hướng Dẫn cho Bước 4: Đưa giấy tờ của tòa cho tất cả các bên trong vụ kiện của quý vị

Trong một số trường hợp, thẩm phán sẽ ra lệnh cho quý vị tổng đạt giấy tờ tòa án của quý vị. Xem [mẫu DV-165](#) để biết thẩm phán quyết định điều gì.



Thẩm phán quyết định điều gì trong vụ kiện của quý vị?

Thẩm phán **từ chối** (không chấp thuận) yêu cầu của tôi về việc giữ kín một số thông tin. Tôi **đã hủy bỏ** yêu cầu lệnh cấm và không **có vấn đề nào khác** trong vụ kiện này để thẩm phán phải quyết định.

**Giấy tờ của quý vị không cần phải tổng đạt.
Quý vị có thể dừng tại đây.**

Thẩm phán **chấp thuận** yêu cầu của tôi về việc giữ kín một số thông tin của trẻ vị thành niên.

**Giấy tờ của quý vị phải được tổng đạt.
Làm theo các bước 1–5 dưới đây.**

Thẩm phán **từ chối** (không chấp thuận) yêu cầu của tôi về việc giữ kín một số thông tin. Vụ án **vẫn mở** vì có những vấn đề khác cần thẩm phán quyết định, như ly dị hoặc quyền nuôi dưỡng.

**Nếu đây là trường hợp của quý vị, mẫu DV-160 và DV-165 phải được tổng đạt bằng cách gửi qua đường bưu điện hoặc giao tận tay.
Làm theo các bước 3–5 dưới đây.**

○ Bước 1: Tìm hiểu xem quý vị cần tổng đạt giấy tờ nào

Thẩm phán sẽ đánh dấu những giấy tờ quý vị cần tổng đạt cho các bên khác trong vụ kiện của quý vị trong [mẫu DV-165](#), mục 13.

○ Bước 2: Tìm hiểu xem quý vị cần phải tổng đạt cho các bên khác bằng cách giao tận tay hay bằng đường bưu điện.

Thẩm phán sẽ đánh dấu cách quý vị cần tổng đạt những giấy tờ tòa án cho các bên khác trong vụ kiện của quý vị trong [mẫu DV-165](#), mục 13.

Nếu thẩm phán đánh dấu mục 13a, quý vị cần người tổng đạt (giao) giấy tờ tòa án cho những bên kia trong vụ kiện của quý vị.

Nếu thẩm phán đánh dấu mục 13b, quý vị cần người tổng đạt gửi những giấy tờ tòa án của quý vị bằng đường bưu điện.

○ Bước 3: Chọn người tổng đạt

Người tổng đạt giấy tờ của quý vị được gọi là người tổng đạt. Người tổng đạt của quý vị phải tối thiểu 18 tuổi, không phải đang được bảo vệ bởi lệnh cấm, và không liên quan đến vụ kiện của quý vị. **Quý vị không được phép tự tổng đạt giấy tờ tòa án của mình.**



Một số tình huống có thể nguy hiểm. Hãy nghĩ đến sự an toàn của mọi người khi quyết định quý vị sẽ chọn ai để tổng đạt giấy tờ tòa án của quý vị.

Cảnh sát trưởng hoặc cảnh sát tư pháp sẽ tổng đạt giấy tờ tòa án miễn phí. Một lựa chọn khác là người chuyên tổng đạt.

Người chuyên tổng đạt là một dịch vụ quý vị trả tiền để giao giấy tờ tòa án. Để thuê một người chuyên tổng đạt, hãy tìm “process server (người chuyên tổng đạt)” trên mạng hoặc trong những trang vàng.

○ Bước 4: Yêu cầu người tổng đạt của quý vị giao giấy tờ tòa án cho tất cả các bên

Để giao tận tay, đưa cho người tổng đạt những giấy tờ tòa án của quý vị cũng như [mẫu DV-200](#).

Đối với tổng đạt bằng đường bưu điện, đưa cho người tổng đạt những giấy tờ tòa án của quý vị cũng như [mẫu DV-250](#).

○ Bước 5: Nộp bằng chứng cho tòa

Tòa cần bằng chứng rằng giấy tờ của quý vị đã được tổng đạt. Sau khi người tổng đạt của quý vị hoàn tất [mẫu DV-200](#) hoặc [mẫu DV-250](#), hãy mang nó đến tòa để nộp cho vụ kiện của quý vị.

Nếu cảnh sát trưởng hoặc cảnh sát tư pháp tổng đạt giấy tờ của quý vị, họ có thể sử dụng một mẫu khác để làm bằng chứng thay cho [mẫu DV-200](#). Hãy nhớ nộp một bản cho tòa và quý vị giữ lại một bản.

Để biết thêm thông tin, hãy đọc [mẫu DV-200-INFO](#) hoặc xin giúp đỡ tại trung tâm trợ giúp của tòa ở địa phương của quý vị.